

UNITED NATIONS

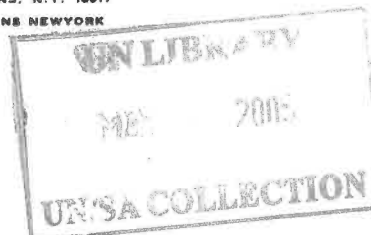


NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2005/27

E/F
C.1



The enclosed communication, available in French and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of The Democratic Republic of the Congo and the Bolivarian Republic of Venezuela to the United Nations.

25 May 2005

* * *

La communication ci-jointe, disponible en espagnol et en français, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents de la République démocratique du Congo et de la République bolivarienne du Venezuela auprès de l'Organisation.

25 mai 2005

**MISION PERMANENTE DE LA
REPUBLICA DEMOCRATICA
DEL CONGO ANTE
NACIONES UNIDAS**

**MISION PERMANENTE DE
LA REPUBLICA BOLIVARIANA
DE VENEZUELA ANTE
NACIONES UNIDAS**

Nueva York, 3 de mayo de 2005

Excelencia:

Tenemos el honor de informar a Su Excelencia que en el día de hoy los Gobiernos de la República Democrática del Congo y la República Bolivariana de Venezuela han establecido Relaciones Diplomáticas.

Por tanto, agradecemos a Su Excelencia que distribuya entre los Países Miembros el Comunicado Conjunto que hemos suscrito en representación de los respectivos Gobiernos.

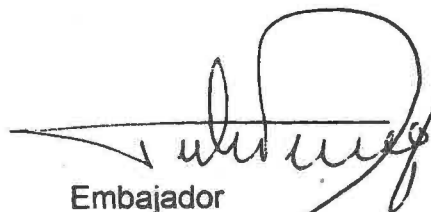
Reciba las seguridades de nuestra más alta estima y consideración

Por el Gobierno de la República
Democrática del Congo

Por el Gobierno de Venezuela



**Embajador
Ileka Atoki**
Representante Permanente de la
República Democrática del Congo
ante las Naciones Unidas



**Embajador
Fermín Toro Jiménez**
Representante Permanente de la
República Bolivariana de Venezuela
ante Naciones Unidas

S.E Sr. Kofi Annan
Secretario General de las Naciones Unidas
New York



JOINT COMMUNIQUÉ

Sur l'établissement des relations diplomatiques entre la République Bolivarienne du Venezuela et la République Démocratique du Congo

Le Gouvernement de la République Bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, guidés par le désir mutuel de lancer et développer des liaisons d'amitiés et de coopération entre les deux Etats dans les secteurs prioritaires de développement tels que la politique, le commerce, l'économie, la santé, l'agriculture, la culture, la technologie et tout autre domaine pertinent, ont convenu de ce qui suit :

D'établir des relations diplomatiques à la date de la signature de ce communiqué, conformément à la Convention de Vienne sur les Relations Diplomatiques du 18 Avril de 1961.

Les relations entre les deux états seront basées sur les principes et normes de la Charte des Nations Unies et du droit international, en particulier sur l'égalité souveraine des Etats, le respect de l'indépendance, de la souveraineté nationale, de l'intégrité territoriale et la non ingérence dans les affaires intérieures des Etats.

Le Gouvernement de la République Bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo convaincus que l'établissement des relations diplomatiques entre les deux Etats est favorable à l'intérêt des deux peuples respectifs de la République Bolivarienne du Venezuela et de la République Démocratique du Congo, et contribuera à la consolidation de la coopération entre eux et à la paix du monde,

En témoignage de cet engagement, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent communiqué conjoint en Espagnol et en Français, les deux versions du texte faisant foi.

Fait à New York, le 3 de Mai de 2005.

Pour le Gouvernement du Venezuela

Fermín Toro Jiménez
Représentant Permanent de la
République Bolivarienne du Venezuela
auprès l'Organisation des Nations Unies

Pour le Gouvernement de la République
Démocratique du Congo

Ilaka Atoki
Représentant Permanent de la
République Démocratique du Congo
auprès l'Organisation des Nations Unies



COMUNICADO CONJUNTO

Sobre el establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre la República Bolivariana de Venezuela y la República Democrática del Congo.

Los Gobiernos de la República Bolivariana de Venezuela y la República Democrática del Congo,

Guiados por el mutuo deseo de iniciar y desarrollar relaciones de amistad y cooperación entre los Estados en los campos político, económico, cultural, técnico y los demás que decidan de común acuerdo,

Han decidido establecer Relaciones Diplomáticas desde el momento de la firma de este Comunicado Conjunto, sobre las bases de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961.

Las relaciones entre los dos Estados estarán basadas en los principios y normas de la Carta de las Naciones Unidas y el Derecho Internacional, particularmente, igualdad entre los Estados, respeto por su independencia, soberanía nacional, integridad territorial y no interferencia en los asuntos internos de los Estados.

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno de la República Democrática del Congo están convencidos de que el establecimiento de las Relaciones Diplomáticas entre ellos corresponde a los intereses de los Estados y contribuirá a la consolidación de la cooperación entre ellos y la paz del mundo.

Como testimonio de este acto, quienes suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este Comunicado en los idiomas castellano y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Firmado en Nueva York, el 3 de mayo de 2005

Por el Gobierno de Venezuela

Embajador Fermín Toro Jiménez
Representante Permanente de la República Bolivariana de Venezuela ante la Organización de las Naciones Unidas

Por el Gobierno de la República Democrática del Congo

Embajador Ileka Atoki
Representante Permanente de la República Democrática del Congo ante la Organización de las Naciones Unidas